

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Обращение как реалия и его перевод (на примере якутско-русского перевода обращений)

Егорова Аэлита Николаевна

Студент

Северо-Восточный Федеральный университет, Институт языков и культур народов Севера-Востока Российской Федерации, Якутск, Россия

E-mail: egorova-aelita@rambler.ru

Обращения не только являются неотъемлемой частью общения, но и несут в себе информацию о культуре, нравах и традициях народа. Среди них значительное количество реалий или мнимых реалий, а вместе с тем они являются и характерными элементами речевого этикета, доставляющего немало неприятностей любому переводчику. Формулы обращения и этикетные формулы обращения занимают значительное место в якутской речи, несут на себе отпечаток культуры народа и его истории.

В этой работе рассмотрены якутские обращения лексического порядка, являющиеся носителями национального колорита, т.е. настоящие реалии, которые, следовательно, подлежат обычно передаче путем транскрипции, либо элементы, не обладающие колоритом в рамках соответствующего языка, но в определенных положениях транскрибируемые по традиции, - ложные реалии, которые как любые лексические единицы, переводятся функциональным эквивалентом или аналогом.

Выделяются следующие типы обращений речевого этикета якутского языка:

1) Обращения обычной вежливости: Ийээ– мама[1, 296]; Аҕаа– отец[1, 433]; Оҕом – сын мой [1, 327]; Эдьий– тетушка[1, 149]; Доҕоттоор! - друзья мои [1, 128]; Доҕоттоор – дружки [1, 212]; Доҕор – друг мой [1, 215]; Ноколор – ребята [1, 228]; Нохойдоор - парни [1, 229].

2) Обращения в зависимости от общественного и социального положения: Аҕа баһылыкпыт - достопочтимый наш родоначальник [1, 102]; Тойотторуом! Нохойдоор! Хотуйдаар!– нука, парни и девки! [1, 16]; Хотуктаар– девоньки[1, 226]; Лөкөй тойон! – тойон Лекей [1, 258]; Аҕа баһылыкпыт– властелин[1,369]; Аҕа баһылык– многотчимый глава Ууса! [1, 369].

3) Обращения в зависимости от родственных и других близких: Убаай, убаай – брат, брат [1, 82]; Убаай Босхо – Брат Босхо[1, 77]; Абаҕаа– дядя [1, 179]; Абаҕам оҕонньор– мой почтенный дядя [1, 100]; Күтүөт оҕо Майаҕатта Бэт Хара! - Зять мой Маягатта Бет Хара! [1, 231]; Абаҕаккаам - миленький дядечка [1, 98]; Абаҕам кырдыаҕас - мой почетный дядя [1, 98]; Аҕа кылыным Тыгын Дархан! - тесть мой Тыгын Дархан [1, 229]; Хотунум Ньырбачаан, уолаттарым Быркынаа, Босхоŋ, Тойук– дорогая моя супруга, Ньурбачаан, сыновья мои: Быркына, Босхон, Тойук! [1, 127]; Кырдыаҕас убайым оҕонньор– старый мой дядюшка[1, 51].

4) Обращения в зависимости от эмоционально-экспрессивного содержания: Тукаам – доченька [1, 225]; Хотуктаар – девки [1, 226]; Ыччыай– детка, милая [1, 245]; Убаай – убай мой [1, 251]; Ийэкээм эрэйдээх – бедная моя матушка [1, 296]; Доҕоччуок – милый [1, 299]; Сэгэриэм– дружок [1, 299]; Ытык-мааны ыалдьыттарым – дорогие гости [1, 240], Убайым оҕотоо– дорогой убай [1, 289], Нохоо– нохо[1, 424].

Анализ переводов позволяет сделать следующие выводы:

- в зависимости от контекста вежливые формы обращения либо переводятся своим соответствием в русском языке, либо транскрибируются, если содержат яркий национальный колорит;

- при обращениях сообразно чину, званию, профессии и т. д. следует, прежде всего, принимать во внимание узуальные нормы языка, не забывая об эпохе, социальной среде и отношениях персонажей, что часто приводит к использованию функциональных замен;

- обращения, выражающие родственные и близкие отношения, переводятся эквивалентом или, реже, транскрибируются на правах реалий (национальный колорит); маловажные опускаются. И наоборот, когда в переводящем языке нет таких обращений, они вводятся в перевод по мере надобности в соответствующих ситуациях;

- при переводе обращений в зависимости от эмоционально-экспрессивного содержания и от общественного и социального положения используется прием лексических добавлений. Остающиеся в оригинале невыраженным элементы передаются с помощью дополнительных единиц.

Речевой этикет является важным средством общения в обществе, в семье. Использование норм речевого этикета при общении связано с уровнем культуры, сознанием, образованностью, традициям с эмоциональным состоянием человека. Все элементы вежливости не поддаются рациональному объяснению, так как они производятся носителем языка интуитивно, исходя из эмоционального и психологического состояния, настроения в момент речи.

Литература

1. Яковлев В.С. Далан. Тыгын Дархан. Якутск, Бичик, 1993.
2. Яковлев В.С. Далан / Авторизованный перевод с якутского А. Шапошниковой. Тыгын Дархан. Якутск. Бичик, 1994.